

Dossier Pédagogique

après le tremblement de terre

création Collectif Quatre Ailes

Haruki Murakami
Frank Galati

THÉÂTRE
DIVRY
ANTOINE VITEZ

ARCADI
Association Culturelle Régionale
de la Région de la Vallée de la Marne

adami

Théâtre
Quartiers
d'Ivry

VAL de
MARNE
Le département

la culture avec
la copie privée



COLLECTIF
QUATRE
AILES
THÉÂTRE IMAGES CIRQUE

L'histoire

Une nuit à Tokyo, peu après le tremblement de terre qui a secoué Kobe, Junpei, auteur de nouvelles, est appelé chez son amie Sayoko dont il est secrètement amoureux. Elle n'arrive pas à rassurer sa petite fille en proie à un cauchemar récurrent. Junpei invente alors pour endormir Sala l'histoire d'un ours mélomane... Dans un autre appartement, Katagiri, chargé de recouvrement pour une grande banque, reçoit la visite d'une grenouille de deux mètres de haut. Elle lui demande de l'aider à combattre un lombric géant qui menace d'anéantir Tokyo.

Les images du séisme de Kobe qui tournent en boucle à la télévision ont à jamais modifié le destin des personnages. Avec la vidéo, le dispositif scénique joue de la présence actuelle et virtuelle des différents protagonistes pour traduire leurs bouleversements intérieurs et croise les différents espaces par la technique du mapping qui permet aussi bien de construire, de détruire que de rêver un lieu. Le spectacle raconte la force vitale de la littérature et de l'imaginaire face à la catastrophe.

Haruki MURAKAMI



Né à Kyoto le 12 janvier 1949, Haruki Murakami est un écrivain japonais contemporain. Auteur de romans à succès, mais aussi de nouvelles et d'essais, Murakami a reçu une douzaine de prix et autres distinctions ; depuis 2006, il est pressenti pour un prix Nobel de littérature. Traduit en cinquante langues et édité à des millions d'exemplaires, il est un des auteurs japonais contemporains les plus lus au monde.

Murakami est également reconnu au Japon comme traducteur de l'anglais au japonais (des romans d'une vingtaine d'auteurs de genres divers, dont tout Raymond Carver, mais aussi de F. Scott Fitzgerald, John Irving, Ursula K. Le Guin, et J. D. Salinger), et comme journaliste-essayiste (sur les voyages en Europe, le jazz, la course de fond, mais aussi deux

désastres japonais : le séisme de Kobe et l'attentat chimique de Tokyo de 1995).

Revendiquant des influences allant de Raymond Chandler à Kurt Vonnegut en passant par Richard Brautigan et Franz Kafka, Murakami est rapproché de la littérature postmoderniste. Ses récits sont appréciés pour leur forme de réalisme magique qui voit la quête picaresque se teinter de romantisme ou de surréalisme, et l'enquête policière flirter avec le fantastique ou la science-fiction ; y affleurent la poésie et l'humour, malgré la dimension mélancolique de leurs narrateurs qui évoquent obliquement des thèmes existentiels tels que la solitude, l'incommunicabilité et l'aliénation au sein de la postmodernité des sociétés capitalistes.

source : [Wikipedia](#)



Le Collectif Quatre Ailes

Quatre artistes venus des disciplines du théâtre, du cirque et des arts plastiques, le Collectif Quatre Ailes aborde le plateau et tout le dispositif scénique comme un lieu pour s'émerveiller. Les spectacles jouent de mélanges improbables pour porter une vision poétique et critique sur le monde.

C'est dans cet état d'esprit que Michaël Dusautoy metteur en scène du collectif porte cette adaptation du texte de H. Murakami à la scène en jouant à la fois sur les codes du théâtre, de l'écriture, du cinéma et du film d'animation.

www.collectif4ailes.fr

Intention de mise en scène

Avec Haruki Murakami nous faisons le choix d'interroger la complexité d'un monde contemporain qui nous dépasse et dans lequel, comme par surprise, nos actes peuvent revêtir une dimension extraordinaire.

L'actualité et les peurs

Nous avons choisi de mettre en scène *Après Le tremblement terre* pour faire écho à l'actualité récente qui ébranle la société française et plus largement le monde, notamment avec la multiplication des catastrophes naturels, les attentats, les séismes politiques... Nous avons besoin de parler de ces événements mais nous ne voulions pas en faire le sujet principal d'un nouveau spectacle. Dans *Après le tremblement de terre*, les personnages ont vécu le séisme par le biais des actualités et de la télévision qui diffuse en boucle des images de la catastrophe. Chacun a peur des répliques car il découvre sa propre vulnérabilité.

Murakami nous donne à ressentir les peurs enfouies sous la forme de cauchemars ou de rêves éveillés. Superfrog comme le bonhomme tremblement de terre du cauchemar de Sala évoquent des souvenirs d'enfance, des images que nous avons mises en arrière plan pour céder la place à la raison. Mais l'envers de la raison est l'absurde et chez Murakami l'absurde n'existe pas. Dans ses mondes il ne s'agit pas de savoir ou de comprendre pourquoi les choses adviennent. Elles sont. Et elles ont le pouvoir poétique de nous conter notre rapport au monde : comment je remplis

ma vie, comment je vais vers les autres, « comment survivre collectivement et trouver un chemin juste dans le chaos moderne » ?

Soyons vigilants mais pas inquiets ! Soyons créatifs. Inventons des histoires comme Junpei et affrontons la réalité à travers nos sensations en restant à l'écoute du monde extérieur et de notre monde intérieur.

La littérature sauve l'individu

Dans *après le tremblement de terre* la littérature joue un rôle salvateur. Elle "sauve" pour ainsi dire chaque personnage. Notre choix s'est aussi porté sur ce texte car il nous semble fondamental d'affirmer cette fonction de la littérature dans nos sociétés désorientées.

Le texte original, l'adaptation, la traduction...

Le texte original de Haruki Murakami intitulé *Kami no Kodomo-tachi wa Mina Odoru* a été publié au Japon en l'an 2000 et traduit en français avec le titre *Après le tremblement de terre*. Ce texte original se compose de 6 nouvelles sous forme de portraits qui s'inspirent toutes du séisme survenu à Kobe en 1995.

En 2007, le dramaturge et metteur en scène Frank Galati dont la compagnie compte des acteurs comme John Malkovich, réalise avec l'accord de Murakami une adaptation pour la scène de deux nouvelles issues du texte original. Cette adaptation s'intitule *after the quake* et combine les nouvelles *Honey pie (Galette au miel)* et *Superfrog save Tokyo (Crapaudin sauve Tokyo)*.

En 2017 le Collectif Quatre Ailes obtient l'autorisation de porter ce texte à la scène et demande à la traductrice Andrea Pelegri de faire la traduction depuis l'américain vers le français. L'adaptation *after the quake* devient alors de nouveau *après le tremblement de terre*.

La langue du texte aura donc voyagé du format de la nouvelle japonaise au théâtre américain pour revenir à la scène contemporaine française.

Les personnages

Le Narrateur

Il est l'évocation de l'auteur Haruki Murakami écrivant en direct son oeuvre. Pour autant, ce n'est pas une imitation ou l'incarnation de Murakami lui-même. C'est le personnage qui invente tous les autres personnages de la fiction.

Junpei

Personnage issu de la nouvelle *Honey pie (Galette au miel)*.

Il est auteur de nouvelles et le meilleur ami de Sayoko et Takatsuki.

Son statut d'auteur laisse supposer qu'il serait l'alter-ego du narrateur dans la fiction.

Sayoko

Personnage issue de la nouvelle *Honey pie (Galette au miel)*.

Épouse de Takatsuki, meilleure amie de Junpei, mère de Sala. Elle est traductrice.

Takatsuki

Personnage issue de la nouvelle *Honey pie (Galette au miel)*.

Époux de Sayoko, meilleur ami de Junpei, père de Sala. Il est journaliste.

Sala

Personnage issue de la nouvelle *Honey pie (Galette au miel)*.

Fille de Takatsuki et Sayoko âgée de 6 ans. Poursuivie par un cauchemar.

Katagiri

Personnage issue de la nouvelle *Superfrog save Tokyo (Crapaudin sauve Tokyo)*.

Employé de banque sans ambition et solitaire. Il est chargé du recouvrement des emprunts.

Superfrog

Personnage issue de la nouvelle *Superfrog save Tokyo (Crapaudin sauve Tokyo)*.

Grenouille géante, cultivée et pacifiste qui doit sauver la terre de la destruction.

Monsieur Shiraoka

Personnage issue de la nouvelle *Superfrog save Tokyo (Crapaudin sauve Tokyo)*.

Avocat de la société du Grand Ours. Société mafieuse.

Esthétique du spectacle

Inspiration du Clip *Up & up* de Coldplay : <https://youtu.be/BPNTC7uZYrI>



Voir aussi l'univers de **Jirō Taniguchi** par exemple dans le manga *Les Rêveries d'un gourmet solitaire*



John Clang et son travail de collage alimente notre recherche esthétique



Quelques pistes

Qu'est ce qu'une adaptation ?

Analyse du texte original en français, de l'adaptation en anglais, de sa version BD puis du spectacle

- Le texte original (en français) : [Après le tremblement de terre](#)
- La BD réalisé par un fan : <http://pmgl.blogspot.fr/2014/04/superfrog-saves-tokyo.html>
- Adaptation de Frank Galati (en anglais) : [After the quake](#)

Le monstrueux, l'animal et la mythologie

- La figure des super-héros et celle des gens ordinaires
- Que représentent la grenouille et l'ours notamment dans la culture japonaise

Le monde de la littérature et de la philosophie (références citées dans le texte) :

- *Anna Karénine* de Léon Tolstoï // *Nuits blanches* de Fiodor Dostoïevski
- La pensée de Friedrich Nietzsche
- Le réalisme magique

Le monde de la finance (références citées dans le texte) :

- Le champ lexical lié à la banque, aux crédits, au capitalisme.
- Mafia, Yakuza, Gangs

Le monde des médias

- Notions d'emballlement médiatique, flux d'information en continu...
- Le séisme réel auquel fait référence Murakami (Kobe 1995)
https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9isme_de_1995_%C3%A0_Kobe

Le cauchemar

- La fonction du cauchemar, l'inconscient.

L'univers musicale du Collectif Quatre Ailes

- Nicolas Séguy : <http://www.nicolassequymusic.com/>
- Références musicales citées dans le texte : genres Rock, Punk. Compositeur : Schubert.

Papier découpé, animation, théâtre d'ombre

- Les trésors cachés de Michel Ocelot : <http://goo.gl/0yPYUw>

Le manga porté au cinéma

- Un ciel radieux de Jirō Taniguchi : https://boutique.arte.tv/detail/un_ciel_radieux

Les mangas de Jirō Taniguchi

- Bibliographie sur wikipedia : https://fr.wikipedia.org/wiki/Jir%C5%8D_Taniguchi

Télécharger le dossier complet de notre spectacle

<https://goo.gl/RSAuab>

Découvrez nos actions culturelles et ateliers

<https://www.collectif4ailes.fr/ateliers-2/>



C O L L E C T I F
**QUATRE
AILES**
THÉÂTRE IMAGES CIRQUE

www.collectif4ailes.fr
contact@collectif4ailes.fr

<https://www.facebook.com/CollectifQuatreAiles>